

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 十年 七月二十九日 バンコックで
平成 十年 七月二十九日 効力発生
平成 十年 十月 十三日 告示

(外務省告示第四七八号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇〇九
I	二〇〇九
1 借款Ⅰの供与	二〇〇九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二〇〇九
3 借款Ⅰの対象	二〇〇九
II	二〇〇九
1 借款Ⅱの供与	二〇〇九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二〇〇九
3 元本の償還及び利子の支払	二〇〇九
4 借款Ⅱの対象	二〇〇九
III	二〇〇九
1 支出期間の延長	二〇〇九
2 生産物又は役務の調達	二〇〇九
3 借款、利子等の免税	二〇〇九

タイとの円借款取極

4	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二〇二二
5	生産物の海上輸送及び海上保険	二〇二二
6	借款の適正使用等	二〇二二
7	借款の進捗状況に関する情報及び資料の提出	二〇二三
8	協議	二〇二三
	付表	二〇二四
	タイ側書簡	二〇二五

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

借款 I の
供与

1 (1) 百三十四億千二百万円 (三、四二、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款 I」という。が、社会投資計画 (以下「事業計画」という) を実施するため、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府に供与される) となる。

(2) 借款 I は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の 2 (2) に沿って供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款 I は、タイ王国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, July 29, 1998

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of thirteen billion four hundred twelve million yen (¥13,412,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Thailand by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the Social Investment Project (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The loan I will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Thailand and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one per cent (1.0%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

タイとの円借款取極

11010

借款Ⅰの 対象

- (2) (1)にいう借款契約は、基金が事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
- (3) (1) 借款Ⅰは、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款Ⅰの一部は、事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

II

借款Ⅱの 供与

- 1 (1) 三百六十四億千三百万円（三六、四一三、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、既に日本国の借款により支援された計画でこの書簡に附属する表（以下「付表」という。）に掲げるものの実施のための適格な現地通貨の需要に充てるため、各計画につき付表に定める配分に応じ、基金により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府及びタイ王国の国家企業（以下「タイ側の借入人」という。）に供与されることになる。

- (2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の(2)に沿って供与されることになる。

借款契約 の締結及 び借款の 条件

- 2 (1) 借款Ⅱは、タイ側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則をきくことになる前記の借款契約により規制される。

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Thai executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) The loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-six billion four hundred thirteen million yen (¥36,413,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government and the State Enterprises of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Thai Borrowers") by the Fund to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects already supported under Japanese loans and enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each projects as specified in the List.

- (2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by loan agreements to be concluded between the Thai Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

元本の償還及び利子の支払
借款Ⅱの対象

- (a) (i) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (ii) 利率は年二・二パーセントとする。
- (b) ただし、(a)にもかかわらず、借款Ⅱの一部が付表の1に掲げる地球環境に係る計画に対して行う支払のために使用される場合には、当該部分については、次のとおりとする。
- (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (ii) 利率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から三年とする。
- (2) (i) ①にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後締結される。
- 3 タイ王国の国家企業に供与される借款Ⅱの元本の償還及び利子の支払は、タイ王国政府によって保証される。
- 4 (i) 借款Ⅱは、タイ側の実施機関により調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行われたか又は行われるところのある支払で、付表に掲げられる計画の実施のために必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される生産物又は役務について行われる。
- (2) (i) ①にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

タイとの円借款取極

- (a) (i) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (ii) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum;
- (b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan II is made available to cover payments to the global environment project mentioned in 1 of the list, then:
 - (i) The repayment period of the said project will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
 - (ii) The rate of interest of the said project will be seventy-five hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the projects to which such loan agreement relates.
3. The repayment of principal of the loan II extended to the State Enterprises of the Kingdom of Thailand, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.
4. (1) The loan II will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Thai executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

タイとの円借款取極

III

支出期間
の延長

生産物又
は役務の
調達

借款、利
子等の免
税

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款の適
正使用等

1 I 2 (1) (c) 及び II 2 (1) (c) による支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

2 タイ王国政府は、I 3 (1) 及び II 4 (1) による生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき競争入札の手続をなかつて定める（）に従って調達されることを確保する。

3 タイ王国政府は、基金について、借款 I 及び借款 II 並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

4 I 3 (1) 及び II 4 (1) による生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

5 タイ王国政府は、借款 I 及び借款 II に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

6 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款 I 及び借款 II が適正にかつ専らそれぞれ I 3 (1) 及び II 4 (1) による生産物又は役務を購入するため使用されること。

(b) 借款 I 及び借款 II に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維

110111

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of competitive tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

3. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

4. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan I and the Loan II, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and in sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II, respectively; and

(b) the facilities constructed under the Loan I and the Loan II be maintained and used properly and

借款の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提出

協
議

持され及び使用されること。

7 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況に關する情報及び資料を提出する。

(2) 両政府は、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況を毎年及び必要に応じ随時検討し、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じ適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれることがある。

8 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年七月二十九日にバンコックで

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 太田博

タイ王国

大蔵大臣 ターリン・ニンマーン・ヘーミン閣下

effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the loan I and the loan II.

(2) The two Governments will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the loan I and the loan II and take appropriate measures, if necessary, to secure their smooth and effective utilization. The Fund may be invited to participate in such review.

8. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Ota

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency

Mr. Tarrin Nimmahaeminda
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

タイとの円借款取極

二〇一四

付表

付表

(限度額)

1	バンコク地下鉄建設計画(Ⅰ)・(Ⅱ)	二百九十七億九千二百万円
2	地方幹線道路網改良計画(Ⅱ)	十六億円
3	PEA送電網拡充計画(4)	四億七千七百万円
4	地方配電網増強計画(5-2)	十五億六千五百万円
5	国鉄軌道改良計画(1)・(2)・(3)	二十九億七千九百万円
総額		三百六十四億千三百万円

List

(Maximum Amount
in Million Yen)

1.	MRTA Initial System Project (Blue Line) (I), (II)	29,792
2.	Regional Road Improvement Project (II)	1,600
3.	Transmission System and Substation Development Project (4)	477
4.	Power Distribution System Reinforcement Project (5-2)	1,565
5.	Track Rehabilitation Project (1), (2), (3)	2,979
	Total	36,413

簡
タイ側書

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年七月二十九日にバンコックで

タイ王国

大蔵大臣 ターリン・ニムナハムンダ

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 太田博閣下

タイとの円借款取極

(Thai Note)

Bangkok, July 29, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tarrin Nimmahaeminda
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Hiroshi Ota
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

一〇一五

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がタイ政府に対する百三十四億千二百万円までの借款Ⅰ及びタイ政府及びタイの国家企業に対する三百六十四億千三百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。